

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Юридический факультет

Кафедра Международного права и международных связей

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Макаров А.В.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ОД.08.Практический курс профессионального перевода (китайский язык)

на 432 часа(ов), 12 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 41.03.05 – Международные отношения

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Международная безопасность (для набора 2015, 2016, 2017)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

научить осуществлению эквивалентного устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык в рамках профессиональной деятельности

Задачи изучения дисциплины:

усвоение терминов и основного лексического состава текстов общественно-политического и внешнеполитического содержания на китайском языке;
овладение навыками установления регулярных и окказиональных соответствий лексических и фразеологических единиц китайского и русского языка в текстах общественно-политического и внешнеполитического содержания на китайском языке; овладение умениями и навыками трансформации грамматических структур китайского и русского языка в текстах общественно-политического и внешнеполитического содержания;
развитие умений и навыков перевода текстов общественно-политического и внешнеполитического содержания с языковой и культурной интерпретацией иноязычного текста на русском языке;
выработка умений и навыков устного и письменного перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Учебная дисциплина «Практический курс профессионального перевода (китайский язык)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части. Дисциплина изучается на 3 и 4 курсах. Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по китайскому языку в объеме программ по пройденным дисциплинам «Иностранный язык (китайский)», «Практический курс иностранного языка (китайский)», «Теория перевода (китайский язык)», «Практикум (китайский язык)», «Рендрирование специальных текстов (китайский язык)»

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 12 зачетных(ые) единиц(ы), 432 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам				Всего часов
	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	
Общая трудоемкость					432
Аудиторные занятия, в т.ч.	54	36	36	72	198
лекционные (ЛК)	0	0	0	0	0
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	54	36	36	72	198
лабораторные (ЛР)	0	0	0	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	54	36	36	72	198

Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	Зачет	Зачет	Экзамен	36
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)					

2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ОК7	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОПК2	способность ясно, логически верно и аргументированно строить устную и письменную речь в соответствующей профессиональной области
ОПК11	способность адаптироваться к условиям работы в составе многоэтнических и интернациональных групп, владение методами делового общения в интернациональной среде, способностью использовать особенности местной деловой культуры зарубежных стран
ОПК12	владение не менее чем двумя иностранными языками, умением применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами
ПК1	готовность включиться в работу исполнителей младшего звена учреждений системы Министерства иностранных дел Российской Федерации, международных организаций, системы органов государственной власти и управления Российской Федерации
ПК2	способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык
ПК3	владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках

ПК4	способность составлять дипломатические документы, проекты соглашений, контрактов, программ мероприятий
-----	--

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения	
Знать	Пороговый: учащийся обладает необходимым минимумом знаний в области лексики и грамматики китайского языка, позволяющим правильно понимать основное содержание китайских текстов и переводить на китайский язык русские тексты по тематике, предусмотренной данной дисциплиной
	Стандартный: учащийся владеет в должном объеме основными знаниями в области лексики, грамматики и прагматики китайского языка, а также в области теории и практики перевода; ориентируется в современной международной ситуации; владеет необходимыми знаниями из области политики и дипломатии
	Эталонный: учащийся владеет в объеме, превышающем объем программы данной дисциплины, в области лексики, грамматики и прагматики китайского языка, теории и практики перевода; обладает широкими познаниями в области теории и практики политики и дипломатии, позволяющими квалифицированно интерпретировать содержание текстов
Уметь	Пороговый: учащийся обладает умениями, достаточными для адекватного перевода текстов иностранного языка в части их основного содержания, способен перевести на китайский язык основное содержание русскоязычных текстов по тематике, предусмотренной данной дисциплиной
	Стандартный: учащийся обладает умениями в области аудирования, чтения и перевода, позволяющими выполнять точный устный и письменный перевод аутентичных китайских текстов, рендерирование русских текстов по тематике, предусмотренной данной дисциплиной
	Эталонный: учащийся способен, помимо указанных умений стандартного уровня, самостоятельно читать общественно-политические источники на китайском языке, осуществлять реферирование и аннотирование, отбирать информацию и самостоятельно составлять аналитические обзоры по поставленной проблеме на русском и на китайском языках

Владеть	Пороговый: учащийся владеет необходимыми навыками аудирования, чтения и перевода в предусмотренной данной дисциплиной области, позволяющими понимать и передавать основное содержание
	Стандартный: учащийся владеет навыками аудирования, чтения и перевода в предусмотренной данной дисциплиной области, позволяющими полностью понимать и передавать содержание и прагматическую информацию текстов, а также навыками реферирования и аннотирования
	Эталонный: учащийся владеет, помимо навыков стандартного уровня, всеми навыками, необходимыми для практической письменной и устной переводческой деятельности по общественно-политической тематике, включая составление информационно-аналитических обзоров

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	
1	1	Анализ. фиксация и передача информации в устном переводе.	36		18		18
2	2	Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода.	36		18		18
3	3	Передача предметно-логической информации при письменном переводе.	36		18		18
4	4	передача коммуникативной информации при письменном переводе.	36		18		18
5	5	Перевод политических текстов.	36		18		18
6	6	Перевод официальных выступлений.	36		18		18
7	7	Перевод текстов публицистического характера.	36		18		18
8	8	Перевод коммерческой документации.	36		18		18
9	9	Перевод юридической документации.	36		18		18
10	10	Особенности синхронного перевода.	36		18		18

11	11	Устный последовательный перевод при встречах, визитах и переговорах.	36		18		18
Итого			396	0	198	0	198

3.2. Лекционные занятия

3.3. Практические (семинарские) занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание практических(семинарских) занятий
1	1	Способы передачи смысловых компонентов при устном переводе.
2	2	Особенности и трудности двустороннего перевода.
3	3	Учет культурных и языковых особенностей при переводе.
4	4	Определение коммуникативной цели высказывания.
5	5	Особенности перевода официальной документации.
6	6	Речевые клише при официальном переводе.
7	7	Особенности публицистического стиля. Перевод газетно-публицистических текстов.
8	8	Перевод официально-деловой документации. Коммерческий перевод.
9	9	Особенности перевода юридической (правовой) документации.
10	10	Подготовка к синхронному переводу. Системы синхронного перевода.

11	11	Перевод тематических текстов с русского языка на китайский и с китайского на русский.
----	----	---

3.4. Лабораторные занятия

3.5. Организация самостоятельной работы

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
1	1	Перевод реалий.	Реферат. Перевод текстов.
2	2	Трудности перевода терминов.	Сообщение. Перевод текстов.
3	3	Учет культурных и языковых различий при устном и письменном переводе.	Круглый стол. Перевод текстов.
4	4	Особенности перевода диалектизмов, топонимов, экзотизмов и др. лексических категорий.	Сообщение с презентацией. Перевод текстов.
5	5	Типы сообщений и особенности выбора языковых средств.	Сообщение. Перевод текстов.
6	6	Ложные друзья переводчиков. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика.	Сообщение с презентацией. Перевод текстов.
7	7	Использование клише при переводе текстов публицистического характера.	Сообщение. Перевод текстов.
8	8	Стилистические разновидности деловой документации.	Сообщение. Перевод текстов.
9	9	Перевод аббревиатур и профессионализмов в юридической документации.	Сообщение. Перевод текстов.
10	10	Профессиональные требования к переводчику-синхронисту.	Реферат.
11	11	Перевод фразеологических единиц.	Сообщение с презентацией. перевод текстов.

4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
3	3	ПЗ	Круглый стол.	2
4	4	ПЗ	Сообщение с презентацией.	2
6	6	ПЗ	Сообщение с презентацией.	2
11	11	ПЗ	Круглый стол.	2

5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

[Фонд оценочных средств](#)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература

6.1.1. Печатные издания

1. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Полный курс перевода : учебник / В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлев. - Москва : Восточная книга, 2009. - 368 с. - ISBN 978-5-7873-0464-0 : 650-00.
2. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В. Ф. Щичко. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва : Восток-Запад, 2010. - 224 с. - ISBN 978-5-7873-0511-1 : 331-20.
3. Бедарева, Татьяна Леонидовна. Дидактические основы и методические приемы обучения чтению аутентичных китайских текстов : моногр. Ч. 3 : Политика / Бедарева Татьяна Леонидовна. - Чита : ЧитГУ, 2004. - 197 с. - ISBN 5-9293-0185-9 : 97-10.
4. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Практический курс перевода. Дипломатия : учеб. пособие / В. Ф. Щичко. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 153 с. - ISBN 978547800535-1 : 140-00.
5. Гурулева Т.Л., ЛэйЦзинь, Дегтярева Н.В. Китайский язык: Масс-медиа: учеб. пособие / – Чита: ЗабГУ, 2012. – 200 с.
6. Середа, А.В. Китайская грамматика в практике перевода [Текст] : учебно- метод. пособие / А. В. Середа. - Чита : ЗабГУ, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9293-1897-9 : 128-00.

6.1.2. Издания из ЭБС

6.2. Дополнительная литература

6.2.1. Печатные издания

1. Готлиб, О.М. Китай. Лингвострановедение : учеб. пособие / О. М. Готлиб. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 192 с. - ISBN 5-17-037295-7 (АСТ) : 146-81.
2. Демина, Н.А. Китайский язык : учеб. пособие : Экономика / Демина Нинель Андреевна. - 2-е изд., испр. - Москва : Вост. лит., 2004. - 224 с. - ISBN 5-02-018453-5 : 155-40.
3. Современный мир в китайском языке : учеб. пособие / Дегтярева Нина Вадимовна [и

др.]. - Чита : ЧитГУ, 2008. - 138 с. - ISBN 978-5-9293-0346-3 : 109-90.

4.Дегтярева Н.В. Китай в зеркале современной жизни : учеб. пособие / Дегтярева Нина Вадимовна. - Чита : ЧитГУ, 2006. - 160 с. - 79-00.

5.Омельченко, О.А. Изучаем грамматику китайского языка : учебник / О. А. Омельченко. - Москва : Восточная книга, 2007. - 320с. - ISBN 5-7873-0392-X : 198-00.

6.2.2. Издания из ЭБС

6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

ABBYY FineReader (договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

ESET NOD32 Smart Security Business Edition (договор № 223-1/17-3К от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)

Foxit Reader (право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

MS Office Standart 2013 (договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно), договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

АИБС "МераПро" (договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)

MS Windows 7 (договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

7. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МераПро".

Программное обеспечение специального назначения:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

672039, г. Чита, ул. Петровско-Заводская, 46а, ауд. 07-205.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект специальной учебной мебели.

Доска аудиторная меловая.

Мультимедийное оборудование (переносное): ноутбук, проектор, экран.

9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Успешное овладение темами, изучаемыми в ходе освоения дисциплины, предполагает хорошие навыки работы с различного типа словарями, а также хорошее владение базовыми навыками перевода текстов общественно-политического характера. Студенты должны уметь получать максимально достоверную информацию из различных источников. Знать официальные новостные порталы и СМИ Китая и России. При работе с иероглифическим текстом, студенты прежде всего должны ориентироваться на ознакомительное чтение, потом выписывать и находить незнакомые слова в их лексическом окружении (словосочетания, предложения), а потом еще раз прочитать с текст с целью дословного понимания. После это предполагаются различные виды работы с текстом: обсуждение темы, дискуссии и презентации с использованием дополнительной информации, написание рефератов и эссе, проведение сравнительного анализа. с целью выявления различных и схожих явлений в России и других странах, а так же с целью расширения словарного запаса и развития навыков говорения и аргументации своей речи на китайском языке.

Разработчик/группа разработчиков: Соловьева В.Н. доцент

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 01.09.2020 г. № 1)**